

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Cieng Cib'it Habdoengz Nyokhawj

Diuz roekbak hajcib caet Habdoengz nyokhawj dwg yiengh habdoengz bouxnyokhawj mbouj aeu cienz nyok soengq gij caizcanj bonjfaenh hawj bouxwnq, bouxndaejnyok gangj ok ciepsouh nyokhawj.

Diuz roekbak hajcib bet Bouxnyokhawj mwh caengz cienj ok gij gienz nyokhawj caizcanj ndaej soudauq nyokhawj.

Gij habdoengz nyokhawj goengcingq gvaq roxnaeuz gij habdoengz nyokhawj nangqdaengz guh gij saeh ndeileih vunzlai, gij saeh goengdauh beijlumj gouqcai, banggungz, bang bouxcanz ciuqfap mbouj ndaej siubae haenx, mbouj habyungh gij gvidingh gvanj gonq.

Diuz roekbak hajcib gouj Caizcanj nyokhawj ciuqfap aeu banhleix roengzbouh roxnaeuz gij yienghsaeh gvaqfwngz wng ne, wngdang banhleix gij yienghsaeh gvaqfwngz doxgven.

Diuz roekbak roekcib Gij habdoengz nyokhawj goengcingq gvaq roxnaeuz gij habdoengz nyokhawj nangqdaengz guh gij saeh ndeileih vunzlai, gij saeh goengdauh beijlumj gouqcai, banggungz, bang bouxcanz ciuqfap mbouj ndaej siubae haenx, bouxnyokhawj mbouj gyau gij caizcanj nyokhawj ne, bouxndaejnyok ndaej cingigouz gyauhawj.

Ciuq gij gvidingh gvanj gonq, gij caizcanj nyokhawj wngdang gyauhawj, aenvih bouxnyokhawj daegdaengq roxnaeuz loengloek hungnaek cauhaenz coemvail, miedsaet ne, bouxnyokhawj wngdang rapdawz cwzyin dienzboiz.

Diuz roekbak roekcib it Nyokhawj ndaej bengxdaiq yivu.

Nyokhawj bengxdaiq yivu ne, bouxndaejnyok wngdang ciuq iekdingh hengzguh yivu.

Diuz roekbak roekcib ngeih Caizcanj nyokhawj miz mai ne, bouxnyokhawj mbouj rapdawz cwzyin. Yiengh nyokhawj bengxdaiq yivu, gij caizcanj nyokhawj miz mai ne, bouxnyokhawj youq ndaw gvaengh bengxdaiq yivu rapdawz gij cwzyin caeuq bouxgai doxdoengz.

Bouxnyokhawj daegdaengq mbouj naeuz miz mai roxnaeuz baujcingq mbouj miz mai, hawj bouxndaejnyok deng sonjsaet ne, wngdang rapdawz cwzyin dienzboiz.

Diuz roekbak roekcib sam Bouxndaejnyok miz saek yiengh lajneix, bouxnyokhawj ndaej siu nyokhawj bae:

(It) Ciemqhailh gij gienzik habfap bouxnyokhawj roxnaeuz caencik beixnuengx bouxnyokhawj youqgaenj;

(Ngeih) Miz faenh rexiengx bouxnyokhawj cix mbouj ciengx;

(Sam) Mbouj hengz faenh ndaw habdoengz iekdingh nyokhawj.

Gij gienz bouxnyokhawj siubae, daj ngoenz roxyiuj roxnaeuz wngdang roxyiuj vihmaz siubae hwnj bi ndeu dauqndaw siubae.

Diuz roekbak roekcib seiq Aenvih bouxndaejnyok guh saeh famhfap hawj bouxnyokhawj daibae roxnaeuz saet bae gij naengzlig hengzguh minzsaeh ne, bouxciepswnj roxnaeuz bouxdaihleix fapdingh bouxnyokhawj ndaej siu nyokhawj bae.

Aen gienzsiubae bouxciepswnj roxnaeuz bouxdaihleix fapdingh bouxnyokhawj, daj ngoenz roxyiuj roxnaeuz wngdang roxyiuj vihmaz siubae hwnj roek ndwen dauqndaw siubae.

Diuz roekbak roekcib haj Boux miz gienzsiubae de siu nyokhawj bae ne, ndaej cingigouz

bouxndaejnyok boizdauq gij caizcanj nyokhawj.

Diuz roekbak roekcib roek Yiengh gwndaenj cienzcaiz ngoenznaengz bouxnyokhawj caen bienq rwix, ngaih daengz ngoenznaengz de guhhong roxnaeuz ndawranz de gwndaenj ne, ndaej daengx guh gij saeh nyokhawj.

Cieng Cibngeih Habdoengz Ciqcienz

Diuz roekbak roekcib caet Habdoengz ciq-cienz dwg yiengh habdoengz bouxcicqienz laeng bouxcuengqcienz ciqcienz, daengz geiz boizdauq cienzciq caemhcai hawj cienzleih.

Diuz roekbak roekcib bet Habdoengz ciq-cienz aeu yungh yiengh okcih, hoeng cawz ok vunz caeuq vunz gyangde lingh miz iekdingh.

Ndaw habdoengz ciqcienz aeu raiz aen yiengh ciqcienz lawz, yiengh ngaenz lawz, guhmaz yungh, geijlai cienz, leihsik, seizlawz boiz caeuq baenzlawz boizcienz daengj.

Diuz roekbak roekcib gouj Dinghlaeb habdoengz ciqcienz, bouxcicqienz wngdang ciuq gij iugouz bouxcuengqcienz gangj ok gij cingzgvang yezvu caeuq caizvu caensaed nangqdaengz ciqcienz.

Diuz roekbak caetcib Leihsik cienzciq mbouj ndaej daj ndaw cienzciq gaeuok gonq. Leihsik daj ndaw cienzciq gaeuok gonq ne, wngdang caen ciq geijlai boiz geijlai caiqlij suenq leihsik.

Diuz roekbak caetcib it Bouxcuengqcienz mbouj ciuq iekdingh doiq seiz doiq soq hawj cienz, hawj bouxcicqienz deng sonjsaet ne, wngdang dienzboiz sonjsaet.

Bouxcicqienz mbouj ciuq iekdingh doiq seiz ciuq soq sou aeu cienzciq ne, wngdang ciuq iekdingh doiq seiz ciuq soq hawj leihsik.

Diuz roekbak caetcib ngeih Bouxcuengqcienz ciuq iekdingh ndaej genjcaz, gamduk ciqcienz yungh ndaej baenzlawz. Bouxcicqienz wngdang ciuq iekdingh dinghgeiz soengq gij bauqbiuj caizvu gvaigi roxnaeuz caizliu wng hawj bouxcuengqcienz.

Diuz roekbak caetcib sam Bouxcicqienz mbouj ciuq gij iekdingh bae yungh cienzciq ne, bouxcuengqcienz ndaej dingz cuengq cienzciq, daezgonq soudauq cienzciq roxnaeuz gejcawz habdoengz.

Diuz roekbak caetcib seiq Bouxcicqienz wngdang ciuq aen geizhanh iekdingh hawj leihsik. Aen geizhanh hawj leih mbouj miz iekdingh roxnaeuz iekdingh mbouj cinguj, ciuq gij gvidingh diuz hajbak itcib aen fap neix lij dingh mbouj roengz, mboengq ciqcienz mbouj rim bi ndeu ne, wngdang youq mwh boizdauq cienzciq caezcaemh hawj leih; mboengq ciqcienz bi ndeu doxhwnj ne, wngdang youq mwh baez rim bi hawj leih, seiz lw mbouj rim bi ne, wngdang youq mwh boizdauq cienzciq caezcaemh hawj leih.

Diuz roekbak caetcib haj Bouxcicqienz wngdang ciuq iekdingh doiq seiz boizdauq cienzciq. Danghnaeuz aen geizhanh ciqcienz mboujmiz iekdingh roxnaeuz iekdingh mbouj cinguj, ciuq gij gvidingh diuz hajbak itcib aen fap neix lij dingh mbouj roengz ne, bouxcicqienz seizlawz boiz cungj ndaej; bouxcuengqcienz ndaej coinaeuz bouxcicqienz youq ndaw geizhanh hableix boizdauq.

Diuz roekbak caetcib roek Bouxcicqienz mbouj ciuq aen geizhanh iekdingh boizdauq cienzciq ne, wngdang ciuq iekdingh roxnaeuz doengh gij gvidingh guekgya hawj leihsik mauhseiz.

Diuz roekbak caetcib caet Bouxcicqienz daezgonq boizdauq cienzciq ne, cawz ok boux-

nangqsae lingh miz iekdingh, wngdang ciuq aen seizgan ciqaeu geijlai ngoenz daeuj suenq leihsik.

第十一章 赠与合同

第六百五十七条 赠与合同是赠与人将自己的财产无偿给予受赠人,受赠人表示接受赠与的合同。

第六百五十八条 赠与人在赠与财产的权利转移之前可以撤销赠与。

经过公证的赠与合同或者依法不得撤销的具有救灾、扶贫、助残等公益、道德义务性质的赠与合同,不适用前款规定。

第六百五十九条 赠与的财产依法需要办理登记或者其他手续的,应当办理有关手续。

第六百六十条 经过公证的赠与合同或者依法不得撤销的具有救灾、扶贫、助残等公益、道德义务性质的赠与合同,赠与人不交付赠与财产的,受赠人可以请求交付。

依据前款规定应当交付的赠与财产因赠与人故意或者重大过失致使毁损、灭失的,赠与人应当承担赔偿责任。

第六百六十一条 赠与可以附义务。

赠与附义务的,受赠人应当按照约定履行义务。

第六百六十二条 赠与的财产有瑕疵的,赠与人不承担责任。附义务的赠与,赠与的财产有瑕疵的,赠与人在附义务的限度内承担与出卖人相同的责任。

赠与人故意不告知瑕疵或者保证无瑕疵,造成受赠人损失的,应当承担赔偿责任。

第六百六十三条 受赠人有下列情形之一的,赠与人可以撤销赠与:

(一)严重侵害赠与人或者赠与人近亲属的合法权益;

(二)对赠与人有扶养义务而不履行;

(三)不履行赠与合同约定的义务。

赠与人的撤销权,自知道或者应当知道撤销事由之日起一年内行使。

第六百六十四条 因受赠人的违法行为致使赠与人死亡或者丧失民事行为能力的,赠与人的继承人或者法定代理人可以撤销赠与。

赠与人的继承人或者法定代理人的撤销权,自知道或者应当知道撤销事由之日起六个月内行使。

第六百六十五条 撤销权人撤销赠与的,可以向受赠人请求返还赠与的财产。

第六百六十六条 赠与人的经济状况显著恶化,严重影响其生产经营或者家庭生活的,可以不再履行赠与义务。

第十二章 借款合同

第六百六十七条 借款合同是借款人向贷款人借款,到期返还借款并支付利息的合同。

第六百六十八条 借款合同应当采用书面形式,但是自然人之间借款另有约定的除外。

借款合同的内容一般包括借款种类、币种、用途、数额、利率、期限和还款方式等条款。

第六百六十九条 订立借款合同,借款人应当按照贷款人的要求提供与借款有关的业务活动和财务状况的真实情况。

第六百七十条 借款的利息不得预先在本金中扣除。利息预先在本金中扣除的,应当按照实际借款数额返还借款并计算利息。

第六百七十一条 贷款人未按照约定的日期、数额提供借款,造成借款人损失的,应当赔偿损失。

借款人未按照约定的日期、数额收取借款的,应当按照约定的日期、数额支付利息。

第六百七十二条 贷款人按照约定可以检查、监督借款的使用情况。借款人应当按照约定向贷款人定期提供有关财务会计报表或者其他资料。

第六百七十三条 借款人未按照约定的借款用途使用借款的,贷款人可以停止发放借款,提前收回借款或者解除合同。

第六百七十四条 借款人应当按照约定的期限支付利息。对支付利息的期限没有约定或者约定不明确,依据本法第五百一十条的规定仍不能确定,借款期间不满一年的,应当在返还借款时一并支付;借款期间一年以上的,应当在每届满一年时支付,剩余期间不满一年的,应当在返还借款时一并支付。

第六百七十五条 借款人应当按照约定的期限返还借款。对借款期限没有约定或者约定不明确,依据本法第五百一十条的规定仍不能确定的,借款人可以随时返还;贷款人可以催告借款人在合理期限内返还。

第六百七十六条 借款人未按照约定的期限返还借款的,应当按照约定或者国家有关规定支付逾期利息。

第六百七十七条 借款人提前返还借款的,除当事人另有约定外,应当按照实际借款的期间计算利息。

(42 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)